

Bilaga A
(Översättning)

**Convention (No. 115) concerning the
Protection of Workers against Ionising
Radiations**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-fourth Session on 1 June 1960, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to the protection of workers against ionising radiations, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-second day of June of the year one thousand nine hundred and sixty the following Convention, which may be cited as the Radiation Protection Convention, 1960:

Part I. General Provisions

Article 1

Each Member of the International Labour Organisation which ratifies this Convention undertakes to give effect thereto by means of laws or regulations, codes of practice or other appropriate means. In applying the provisions of the Convention the competent authority shall consult

**Konvention (nr 115) angående skydd
för arbetstagare mot joniserande
strålning**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

vilken av styrelsen för Internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 1 juni 1960 till sitt fyrtiofjärde sammanträde,

och beslutat antaga vissa förslag angående skydd för arbetstagare mot joniserande strålning, vilken fråga utgör den fjärde punkten på sammanträdets dagordning,

samt beslutat, att dessa förslag skola taga form av en internationell konvention,

antager denna den tjuogoandra dagen i juni månad år nittonhundrasextio följande konvention, som må benämnas strålskyddskonventionen, 1960.

Del I. Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Varje medlem av Internationella arbetsorganisationen, som ratificerar denna konvention, förpliktar sig att bringa den i tillämpning medelst lagstiftning, praktiska anvisningar eller på annat lämpligt sätt. Vid tillämpningen av konventionens bestämmelser skall vederbörande myndighet

with representatives of employers and workers.

samråda med företrädare för arbetsgivare och arbetstagare.

Article 2

1. This Convention applies to all activities involving exposure of workers to ionising radiations in the course of their work.

2. This Convention does not apply to radioactive substances, whether sealed or unsealed, nor to apparatus generating ionising radiations which substances or apparatus, owing to the limited doses of ionising radiations which can be received from them, are exempted from its provisions by one of the methods of giving effect to the Convention mentioned in Article 1.

Article 3

1. In the light of knowledge available at the time, all appropriate steps shall be taken to ensure effective protection of workers, as regards their health and safety, against ionising radiations.

2. Rules and measures necessary for this purpose shall be adopted, and data essential for effective protection shall be made available.

3. With a view to ensuring such effective protection—

(a) measures for the protection of workers against ionising radiations adopted after ratification of the Convention by the Member concerned shall comply with the provisions thereof;

(b) the Member concerned shall modify, as soon as practicable, measures adopted by it prior to the ratification of the Convention, so as to comply with the provisions thereof,

Artikel 2

1. Denna konvention äger tillämpning på all verksamhet, som medför att arbetstagare under sitt arbete utsättes för joniserande strålning.

2. Denna konvention äger icke tillämpning på radioaktiva ämnen, vare sig slutna eller icke slutna, ej heller på anordningar, som alstra joniserande strålning, såframt dessa ämnen eller anordningar, på grund av de begränsade strålningsdoser som kunna härröra därifrån, äro undantagna från konventionens bestämmelser genom någon av de i artikel 1 angivna tillämpningsmetoderna.

Artikel 3

1. Med beaktande av senast tillgängliga rön skola alla lämpliga åtgärder vidtagas för att säkerställa att arbetstagare effektivt skyddas mot joniserande strålning såvitt avser deras hälsa och säkerhet.

2. För detta ändamål skola erforderliga regler utfärdas och åtgärder vidtagas samt data för möjliggörande av ett effektivt skydd tillhandahållas.

3. I syfte att säkerställa ett sådant effektivt skydd

a) skola av vederbörande medlemsstat efter konventionens ratificering vidtagna åtgärder för arbetstagarnas skydd mot joniserande strålning uppfylla konventionens föreskrifter;

b) skola av vederbörande medlemsstat före konventionens ratificering vidtagna åtgärder så snart detta är praktiskt möjligt ändras på sådant sätt, att de bringas i överensstämmelse

and shall promote such modification of other measures existing at the time of ratification;

(c) the Member concerned shall communicate to the Director-General of the International Labour Office, when ratifying the Convention, a statement indicating the manner in which and the categories of workers to which the provisions of the Convention are applied, and shall indicate in its reports on the application of the Convention any further progress made in the matter;

(d) at the expiration of three years from the date on which this Convention first enters into force the Governing Body of the International Labour Office shall submit to the Conference a special report concerning the application of subparagraph (b) of this paragraph and containing such proposals as it may think appropriate for further action in regard to the matter.

se med konventionens föreskrifter; och skall medlemsstaten tillika på samma sätt främja ändringar i andra vid tidpunkten för ratificering tillämpade åtgärder;

c) skall vederbörande medlemsstat vid tidpunkten för konventionens ratificering tillstå Internationala arbetsbyråns generaldirektör en förklaring, vari angives på vad sätt och på vilka kategorier av arbetstagare konventionens bestämmelser äga tillämpning; och skall medlemsstaten tillika i sina rapporter rörande konventionens tillämpning lämna uppgift om de framsteg som må ha gjorts i detta hänseende;

d) skall Internationala arbetsbyråns styrelse sedan tre år förflutit från den dag, då denna konvention först trädde i kraft, inför arbetskonferensen framlägga en specialrapport rörande tillämpningen av stycket b) med avgivande av förslag till de ytterligare åtgärder, som styrelsen må finna lämpliga i detta hänseende.

Part II. Protective Measures

Article 4

The activities referred to in Article 2 shall be so arranged and conducted as to afford the protection envisaged in this Part of the Convention.

Article 5

Every effort shall be made to restrict the exposure of workers to ionising radiations to the lowest practicable level, and any unnecessary exposure shall be avoided by all parties concerned.

Del II. Skyddsåtgärder

Artikel 4

I artikel 2 angiven verksamhet skall anordnas och utföras på sådant sätt, att i förevarande del av konventionen avsett skydd åvägabringas.

Artikel 5

Alla ansträngningar skola göras för att begränsa arbetstagarnas strålexponering till lägsta praktiskt möjliga nivå, och varje onödig strålexponering skall undvikas av samtliga berörda parter.

Article 6

1. Maximum permissible doses of ionising radiations which may be received from sources external to or internal to the body and maximum permissible amounts of radioactive substances which can be taken into the body shall be fixed in accordance with Part I of this Convention for various categories of workers.

2. Such maximum permissible doses and amounts shall be kept under constant review in the light of current knowledge.

Article 7

1. Appropriate levels shall be fixed in accordance with Article 6 for workers who are directly engaged in radiation work and are—

(a) aged 18 and over;

(b) under the age of 18.

2. No worker under the age of 16 shall be engaged in work involving ionising radiations.

Article 8

Appropriate levels shall be fixed in accordance with Article 6 for workers who are not directly engaged in radiation work, but who remain or pass where they may be exposed to ionising radiations or radioactive substances.

Article 9

1. Appropriate warnings shall be used to indicate the presence of hazards from ionising radiations. Any information necessary in this connection shall be supplied to the workers.

Artikel 6

1. De högsta tillåtliga doser av joniserande strålning, som kroppen må mottaga, vare sig från externa eller interna strålkällor, ävensom de högsta tillåtliga mängder av radioaktiva ämnen som må tillföras kroppen, skola fastställas i enlighet med del I av denna konvention för olika kategorier av arbetstagare.

2. Sådana högsta tillåtliga doser och mängder skola göras till föremål för ständig översyn under beaktande av nyvunna rön inom området.

Artikel 7

1. Såvitt avser med strålningsarbete direkt sysselsatta arbetstagare skola lämpliga nivåer fastställas i enlighet med artikel 6

a) beträffande å ena sidan sådana arbetstagare, som fyllt 18 år;

b) beträffande å andra sidan sådana arbetstagare, som äro under 18 år.

2. Arbetstagare under 16 år må icke sysselsättas i arbete, som är förenat med joniserande strålning.

Artikel 8

Lämpliga nivåer skola fastställas i enlighet med artikel 6 för arbetstagare, som ej äro direkt sysselsatta med strålningsarbete men som vistas på eller passera ställen, där de kunna bli utsatta för joniserande strålning eller radioaktiva ämnen.

Artikel 9

1. Ändamålsenliga varningstecken skola användas för att angiva förefintlig risk till följd av joniserande strålning. I detta sammanhang erfordrerliga upplysningar skola tillhandahållas arbetstagarna.

2. All workers directly engaged in radiation work shall be adequately instructed, before and during such employment, in the precautions to be taken for their protection, as regards their health and safety, and the reasons therefor.

Article 10

Laws or regulations shall require the notification in a manner prescribed thereby of work involving exposure of workers to ionising radiations in the course of their work.

Article 11

Appropriate monitoring of workers and places of work shall be carried out in order to measure the exposure of workers to ionising radiations and radioactive substances, with a view to ascertaining that the applicable levels are respected.

Article 12

All workers directly engaged in radiation work shall undergo an appropriate medical examination prior to or shortly after taking up such work and subsequently undergo further medical examinations at appropriate intervals.

Article 13

Circumstances shall be specified, by one of the methods of giving effect to the Convention mentioned in Article 1, in which, because of the nature or degree of the exposure or a combination of both, the following action shall be taken promptly:

(a) the worker shall undergo an appropriate medical examination;

2. Varje med strålningsarbete direkt sysselsatt arbetstagare skall såväl före som under arbetet tillfredsställande instrueras rörande de försiktighetsåtgärder han har att iakttaga till skydd för hälsa och säkerhet samt skälen till dessa åtgärder.

Artikel 10

I lagstiftningen skall föreskrivas att anmälan i den ordning däri stadgas skall göras rörande bedrivande av arbete, som medför exponering av arbetstagare för joniserande strålning under arbetet.

Artikel 11

Lämplig strålningsmätning beträffande såväl arbetstagare som arbetsställen skall utföras med avseende på arbetstagarnas exponering för joniserande strålning och för radioaktiva ämnen i syfte att kontrollera, huruvida tillämpliga nivåer iakttagas.

Artikel 12

Varje med strålningsarbete direkt sysselsatt arbetstagare skall underkastas lämplig läkarundersökning före eller kort efter påbörjandet av sådant arbete samt därefter undergå läkarbesiktningar med lämpliga tids mellanrum.

Artikel 13

De omständigheter, under vilka följande åtgärder skyndsamt skola vidtagas på grund av exponeringens natur eller grad, skola bestämmas genom någon av de i artikel 1 angivna tillämpningsmetoderna:

a) arbetstagaren skall underkastas för ändamålet lämpad läkarundersökning;

(b) the employer shall notify the competent authority in accordance with its requirements;

(c) persons competent in radiation protection shall examine the conditions in which the worker's duties are performed;

(d) the employer shall take any necessary remedial action on the basis of the technical findings and the medical advice.

b) arbetsgivaren skall underrätta vederbörande myndighet i den ordning myndigheten föreskriver;

c) med strålskyddsfrågor förtrogna personer skola undersöka de omständigheter, under vilka arbetstägaren fullgör sitt arbete;

d) arbetsgivaren skall vidtaga de rättelser, som påkallas av tekniska iakttagelser och medicinska utlåtanden.

Article 14

No worker shall be employed or shall continue to be employed in work by reason of which the worker could be subject to exposure to ionising radiations contrary to qualified medical advice.

Artikel 14

Ej må någon mot utlåtande av kvalificerad medicinsk sakkunskap sysselsättas med eller fortfara att vara sysselsatt med arbete, på grund av vars art han kan bliva utsatt för strålning.

Article 15

Each Member which ratifies this Convention undertakes to provide appropriate inspection services for the purpose of supervising the application of its provisions, or to satisfy itself that appropriate inspection is carried out.

Artikel 15

Varje medlemsstat som ratificerar denna konvention skall sörja för att lämpliga organ inrättas för tillsyn å efterlevnaden av konventionens bestämmelser eller tillse att inspektion på lämpligt sätt genomföres.

Part. III. Final Provisions

Article 16

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Del III. Slutartiklar

Artikel 16

De officiella ratifikationerna av denna konvention skola delgivas Internationella arbetsbyråns generaldirektör och registreras av honom.

Article 17

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the

Artikel 17

1. Denna konvention är bindande allenast för de medlemmar av Internationella arbetsorganisationen, vilkas ratifikationer registrerats av generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det två medlemmars ratifika-

ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 18

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of five years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of five years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of five years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of five years under the terms provided for in this Article.

Article 19

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall

tioner registrerats av generaldirektören.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag, då dess ratifikation registrerats.

Artikel 18

1. Varje medlem, som ratificerat denna konvention, kan, sedan fem år förflutit från den tidpunkt, då konventionen först trädde i kraft, uppsäga densamma genom skrivelse, som delgives Internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägningen träder icke i kraft förrän ett år efter det den registrerats.

2. Varje medlem, som ratificerat denna konvention och icke inom ett år efter utgången av den i föregående moment nämnda femårsperioden gör bruk av den i denna artikel stadgade uppsägningsrätten, skall vara bunden för en ny period av fem år och kan därefter, med iakttagande av de i denna artikel föreskrivna villkoren, uppsäga konventionen vid utgången av varje följande femårsperiod.

Artikel 19

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av Internationella arbetsorganisationen om registrering- en av alla ratifikationer, förklaring- ar och uppsägningar, som delgivits honom av organisationens medlem- mar.

2. Då generaldirektören underrät- tar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifika-

this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 23

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

kraft, förevarande konvention icke längre kunna ratificeras av medlemmarna.

2. Förevarande konvention skall likväl förbliva gällande till form och innehåll för de medlemmar, som ratificerat densamma och icke ratificera den nya, reviderade konventionen.

Artikel 23

De engelska och franska texterna till denna konvention skola äga lika vitsord.